

伯牙吊子期
Boya Diao Ziqi
 98. Boya Mourns Ziqi

from 西麓堂琴統 *Xilutang Qintong* (1525)
 Yu mode 5 6 1 2 3 5 6

In four other handbooks, all with lyrics: 1511 ("Jin dynasty", 3rd-5th c. CE) & 1539 (*shang* mode) are identical but very different from here, though there are common motifs (cf. esp m.11/2 傷心傷心, 復傷心; 1585 [*shang*] is similar to them; 1828 is unexamined (3 sections)

$\text{♩} = 40$ but play freely & with emotion

1.

Handwritten musical score for the first section of 'Boya Diao Ziqi'. The score consists of two staves of music with lyrics written below each note. The lyrics are:

昔年倚棹清江頭，與君邂逅在情綢。
 Xi nian yi zhuo Qing Jiang tou, yu jun xie hou qing chou.
 Last year I rowed to a Qing Jiang River landing & with a gentleman unexpectedly met & in spirit became mutually attached.

苟尼薄上大五苟迄。苟四庄六五苟迄。
 Gou ni bo shang da wu gou e. Gou si yang six five gou e.

5

Handwritten musical score for section 5 of 'Boya Diao Ziqi'. The score consists of two staves of music with lyrics written below each note. The lyrics are:

豈料而今到江上，不見知音空自愁。
 Qi liao, er jin dao jiang shang, bu jian zhi yin kong zi chou.
 Unexpectedly upon arriving at the river, I didn't see (my) music friend (so) empty I am & sad.

大五大五大六下五上六苟六上大五飞下大五苟迄。
 Da wu da wu da liu xia wu shang liu gou da liu fei xia da liu gou e.

11

Handwritten musical score for section 11 of 'Boya Diao Ziqi'. The score consists of two staves of music with lyrics written below each note. The lyrics are:

傷心，傷心，復傷心。江漢爲我生愁陰。
 Shang xin, shang xin, fu shang xin. Jiang Han wei wo sheng chou yin.
 Heartbreak, heartbreak, repeated heartbreak! The Yangzi & Han Rivers just make me gloomy.

大五二四大五大五。(大五) = 三四大五大五。
 Da liu er si da liu da liu. (da liu) = san si da liu da liu.

15

含情不忍 Han qing bu ren
Holding my emotions I can't bear to

委墮墓，酌酒 wei lei mu, lei jiu
go to his grave, and pour wine

淋漓 lin li
dripping wet

空满斟。 kong man zhen.
empty man pour.

大六七 大九八 八七六 七五四 六五四 五三二 四二一

2.

19

別來各處 Bie lai ge chu
Coming from each place,

天一方 tian yi fang
each place is separate.

清江 Qing Jiang
By the Qing River

月夜 yue ye
on a moonlit night

情難忘。 qing nan wang
emotions are hard to forget.

筠筠李湾九芭筠芭。 篱三四下五芭筠筠上九芭合匀尾

23

重來訪君，君物故。 Chong lai fang jun, jun wu gu.
I came again to vist (Zi Qi) (but) he had died,

令人鬱抑。 Ling ren yu yi
causing all to be grieved,

心傍惶。 xin pang huang
their hearts perturbed.

筠筠淘筠牛筠芭筠。 篱三六上大空大空五芭筠芭合。

27

子期，子期，子期兮！ Zi Qi, Zi Qi, Zi Qi xi!
Listen to my qin's

聽我琴中也。 Ting wo qin zhong ye
also!

睨睨語。 ni ni yu
words of allusion.

(9+) 七六省勾七六七。 八七六六。 八五四四。 淩三二如

立？

31

調高，曲怨，聲呼號。只爲思君淚如雨。
Diao gao, qu yuan, sheng hu hao. Zhi wei si jun lei ru yu.
The melody is / the song is sad, elevated, and the sound is wailing. Just thinking of Zi Qi (brings) tears like rain.

茂六。箇蕩九芭蕩芭。箇四六大董芭蕩芭。箇四六大董芭蕩芭。

3. 35

思君苦兮情如癡。琴聲切切相淒其。
Si jun ku xi qing ru chi. Qin sheng qie qie xiang qi.
Thinking of (Zi Qi) is bitter the emotions seem foolishly doting. The qin sounds are urgent and share the misery.

箇四六大董芭蕩芭。箇四六大董芭蕩芭。箇四六大董芭蕩芭。

39

相淒其，心轉悲。與世知音更。有誰？
Xiang qi, xin zhuang bei. Yu shi zhi yin geng you shei.
Sharing the misery, the heart becomes sad. As for people who understand music, who else is there?

箇四六大董芭蕩芭。箇四六大董芭蕩芭。箇四六大董芭蕩芭。

43

知音更。有誰？
Zhi yin geng. You shei?
As for understanding music: who else is there?

(已) 箇尾五 箇尾 止

曲終
piece
ends

伯牙吊子期

Boya Diao Ziqi,